



MZ..Ex

(VF, VFH)

Ed. 0116



a brand name of

ELETTROMECCANICA DELTA S.p.A.
Via Trieste, 132
31030 Arcade (TV) - Italy
Tel +39 0422 874068
Fax +39 0422 874048
www.delta-elektrogas.com
www.elektrogas.com
info@delta-elektrogas.com

Copyright © 2016
All rights reserved

GB

IT

DE

FR

ES

RU

Additional instructions for ATEX installations

Istruzioni supplementari per installazioni ATEX

Zusätzliche Hinweise zur ATEX-Installationen

Instructions supplémentaires pour les installations ATEX

Instrucciones adicionales para instalaciones ATEX

Дополнительные инструкции по взрывоопасных участков

RESTRICTED BREATHING TEST

After closing of the cover a restricted breathing test of the enclosure shall be performed.
(EN 60079-15, §22.6)

51-52 Make sure cables terminal ends are connected inside a leakage-free box, or use sealed cables.

53 Unscrew the 1/8" plug from the housing and connect a manometer with a cock.

54 Pressurize with at least 3 mbar and shut the cock. Pressure has not to decrease under half in 90 seconds.

5 Screw back the 1/8" plug.

TEST DI RESPIRAZIONE LIMITATA

Dopo la chiusura del coperchio deve essere eseguito un test di respirazione limitata della custodia.
(EN 60079-15, §22.6)

51-52 Assicurarsi che le estremità dei cavi siano collegati all'interno di una custodia priva di perdite, o utilizzare cavi sigillati.

53 Svitare il tappo da 1/8" dall'alloggiamento e collegare un manometro con un rubinetto.

54 Pressurizzare con almeno 3 mbar e chiudere il rubinetto. La pressione non deve scendere sotto la metà del valore iniziale in 90 secondi.

5 Riavvitare il tappo da 1/8".

EINGESCHRÄNKTE DICHTIGKEITSPRÜFUNG
Nach dem Schließen des Deckels ist ein eingeschränkter Dichtigkeitstest des Gehäuses durchzuführen.
(EN 60079-15, §22.6)

51-52 Stellen Sie sicher, daß alle Kabelenden in einer absolut dichten Kabelbox angeschlossen sind oder verwenden Sie versiegelte Kabel.

53 Entfernen Sie den 1/8"-Stopfen aus dem Gehäuse und schließen Sie ein Manometer mit Hahn an.

54 Setzen Sie alles mit mindestens 3 mbar unter Druck und schließen Sie den Hahn. Der Druck darf sich in 90 Sekunden nicht um mehr als die Hälfte verringern.

5 Schrauben Sie den 1/8"-Stopfen nach der Überprüfung wieder ein.

ESSAIS DES BOITIERS A RESPIRATION LIMITEE

Après avoir refermé le couvercle un essai des boîtiers à respiration limitée doit être réalisé.
(EN 60079-15, §22.6)

51-52 Vérifier que les cables sont bien connectés dans une boîte étanche ou utilisez des cables étanches.

53 Dévisser la prise de pression 1/8" et connecter un manomètre et robinet d'étanchéité.

54 Mettre en pression jusqu'à au moins 3 mbar et fermé le robinet ; La pression ne doit pas baisser de moitié pendant 90 secondes.

5 Remettre le vis de 1/8".

TEST DE RESPIRACION LIMITADA

Luego del cierre de la tapa se debe realizar una prueba de respiración limitada del cierre.
(EN 60079-15, §22.6)

51-52 Asegúrese de que los extremos de los cables estén conectados en un recinto libre de fugas, o utilizar cables sellados.

53 Desenrosque la tapa de 1/8" de la caja, y conectar un manómetro con un grifo.

54 Presurice con al menos 3 mbar y cerrar el grifo. La presión no debe bajar por debajo de la mitad del valor inicial en 90 segundos.

5 Enroscar la tapa de 1/8".

ОГРАНИЧЕННЫЙ ТЕСТ ПО ГАЗОВОЙ ГЕРМЕТИЧНОСТИ

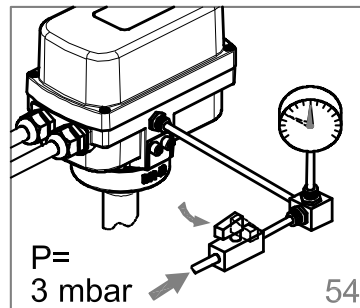
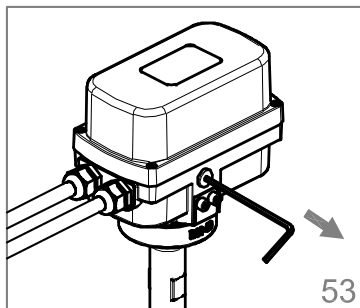
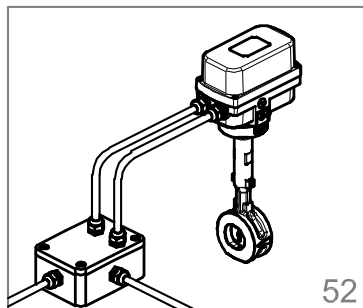
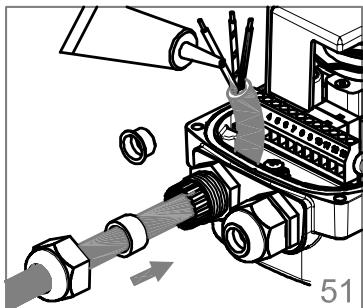
После закрытия крышки необходимо произвести ограниченный тест по газовой герметичности.
(EN 60079-15, §22.6)

51-52 Удостоверьтесь, что концы кабеля соединяются в герметичной коробке или используйте герметизированный кабель

53 Вывинтите 1/8" пробку с корпуса и подсоедините манометр с краном.

54 Дайте давление минимум 3 мбар и закройте кран. Давление не должно упасть более, чем в два раза за 90 с.

5 Заверните назад 1/8" пробку.



Perform a seal test annually or after 50000 cycles.

Eseguire una prova di tenuta ogni anno o dopo 50000 cicli.

Führen Sie jährlich oder nach 50000 Schaltzyklen einen Dichtigkeitstest durch.

Faire un test d'étanchéité annuel ou après 50000 cycles

Realice una prueba de fugas cada año o luego de 50.000 ciclos

Обеспечить контроль уплотнений ежегодно или после 50000 циклов

WARNING: DO NOT OPEN WHEN AN EXPLOSIVE ATMOSPHERE IS PRESENT	AVVERTENZA: NON APRIRE QUANDO È PRESENTE UNA ATMOSFERA ESPLOSIVA	WARNUNG: NICHT ÖFFNEN WENN EIN EXPLOSIONSFÄHIGE ATMOSPÄRE VORHANDEN	AVERTISSEMENT: NE PAS OUVRIR UN PRESENCE D'ATMOSPHERE EXPLOSIVE	ADVERTENCIA: NO ABRA EN PRESENCIA DE UNA ATMÓSFERA EXPLOSIVA	ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: НЕ ОТКРЫВАТЬ ВЗРЫВООПАСНОЙ АТМОСФЕРЫ
SPECIAL CONDITIONS FOR A SAFE USE: - T.amb -15°C /+60°C - Potential electrostatic charging hazard: clean with moist cloth or antistatic products - Low risk of mechanical danger - Install in an area protected from exposure to light - The enclosure is completed by the installation - Ensure an external grounding of the housing	CONDIZIONI SPECIALI PER USO SICURO: - T.amb -15°C /+60°C - Potenziale pericolo di cariche elettrostatiche: pulire con un panno umido o prodotti antistatici. - Rischio meccanico basso - Installare in una zona protetta da esposizione alla luce. - Il grado di protezione è completato dall'istallazione. - Garantire una messa a terra esterna dell'involucro.	BES. BEDINGUNGEN FÜR EINEN SICHEREN BETRIEB: - Umgebungstemperaturbereich: -15°C / +60°C - Vermeidung möglicher Gefahren durch elektrostatische Aufladung: Nur mit feuchten Tuch oder Antistatikprodukten reinigen. - Minimierung des Risikos von mechanischen Gefahren. - Lichtgeschützt installieren. - Das Gehäuse ist durch die abgeschlossene Installation. - Eine externe Erdung des Gehäuses ist sicherzustellen.	CONDITIONS SPECIALES POUR UTILISATION SECURISE: - T.amb -15°C /+60°C - Charge potentiel electrostatique : Nettoyer avec un chiffon humide ou un produit antistatique. - Limiter les risques de danger mécanique. - Installer dans un endroit proteger de la lumière. - Le boîtier est complete par l'installation elle même. - Assurer une mise à la terre du boîtier.	CONDICIONES ESPECIALES PARA USO SEGURO: - T.amb -15°C /+60°C - Potencial peligro de carga electrostática: limpiar con un paño húmedo o antiestático - Bajo riesgos de daños mecánicos. - Instalar en un area protegida de la exposición a la luz. - El grado de protección se completa con la instalación. - Garantizar una toma de tierra externa del recinto.	СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ БЕЗОПАСНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ: - окружающая температура -15°C /+60°C - предупреждения относительно статического заряда – протирать влажной тряпкой или антистатическим материалом - Слабый риск механического повреждения - устанавливать в месте, защищенном от прямых солнечных лучей - вложение завершено установкой - убедиться в наличии заземления корпуса
DECLARATION OF CONFORMITY	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	DECLARATION DE CONFORMITE	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ
Servomotor for butterfly valves / MZ.. Manufacturer / Address: ELETTROMECCANICA DELTA SpA Via Trieste 132 31030 Arcade (TV) - ITALY Certified Quality System: EN ISO 9001 KIWA Italia S.p.A.	Servomotore per valvole a farfalla / MZ.. Costruttore / Indirizzo: Sistema Qualità Certificato: Conformi ai requisiti essenziali delle seguenti Direttive Europee e loro successive modifiche:	Stellantrieb für Drosselklappe / MZ.. Hersteller / Adresse: Zertifiziertes Qualitätssyst: Erfüllt die wesentlichen Anforderungen der folgenden Europäischen Richtlinien und deren Änderungen:	Servomoteur pour vannes papillon / MZ.. Fabricant / Adresse: Système de Qualité Certifié: Se conformer aux exigences essentielles des Directives Européennes suivantes et leurs modifications:	Servomotor para válvulas de mariposa / MZ.. Fabricante / Dirección: Sistema de Calidad Certificado: Cumplir con los requisitos esenciales de las siguientes Directivas Europeas y sus modificaciones:	Сервомотор для клапан-бабочек / MZ.. Производитель / Адрес: Сертифицированной системы качества: Соответствует основным требованиям следующих европейских директив и их изменения:
2009/142/EC (GAD) 2014/30/EU (EMC) 2014/35/EU (LVD) 2014/34/EU (ATEX)  II 3G, II 3D Ex nR IIA T4 Gc X Ex tc IIIC T135°C Dc X					
Standards: EN 13611:2015+AC:2016 EN 60529:1997+A1:2000+A2:2014 EN 60730-1:2013+A1:2015 EN 60335-1:2010+A1:2013 EN 61000-6-2:2007 EN 61000-6-4:2007 EN 60079-0:2013+A11:2014 EN 60079-15:2012 EN 60079-31:2015	Norme:	Normen:	Normes:	Normas:	Стандарты:
Manufacturer reserves the right to update or make technical changes without prior notice.	Il costruttore si riserva la facoltà di apportare aggiornamenti o modifiche tecniche senza preavviso.	Technische Änderungen vorbehalten.	Le fabricant se réserve le droit d'apporter des mises à jour ou des modifications techniques sans avis préalable.	El fabricante se reserva el derecho de hacer cambios técnicos sin previo aviso.	Изготовитель оставляет за собой право менять или обновлять технические параметры без предварительного уведомления.